

edoc

Institutional Repository of the University of Basel  
University Library  
Schoenbeinstrasse 18-20  
CH-4056 Basel, Switzerland  
<http://edoc.unibas.ch/>

Year: 2006

**[Rezension von] Elena Romero (con la colaboración de Carmen Valentín), Seis coplas seffardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio : Madrid: CSIC, 2003 (Publicaciones de Estudios Sefardíes, 8).– 332 págs.**

Berenguer Amador, Ángel

Posted at edoc, University of Basel

Official URL: <http://edoc.unibas.ch/dok/A5265318>

Originally published as:

Berenguer Amador, Ángel. (2006) *[Rezension von] Elena Romero (con la colaboración de Carmen Valentín), Seis coplas seffardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio : Madrid: CSIC, 2003 (Publicaciones de Estudios Sefardíes, 8).– 332 págs.* Sefarad, Vol. 66, No. 2. S. 479-481.

## Reseña de libros

Elena ROMERO (con la colaboración de Carmen VALENTÍN), *Seis coplas sefardíes de «castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula. Edición crítica y estudio.*— Madrid: CSIC, 2003 (Publicaciones de Estudios Sefardíes, 8).— 332 págs.

Este libro de la profesora Elena Romero (en lo sucesivo, ER] es fruto de una de las principales áreas de investigación del grupo de Estudios Sefardíes del CSIC de Madrid, consistente en la edición y el estudio de las coplas sefardíes, que son la más genuina y castiza producción sefardí y constituyen el género más representativo de su poesía. Como su título indica, en el libro se presenta la edición crítica y el estudio de seis coplas sefardíes de Ḥayim Yom-Tob Magula, «uno de los copleros más inspirados que ha alumbrado el mundo sefardí» (pág. 17), opinión que seguramente compartirá quien lea sus obras.

El libro comienza con una introducción al autor y al conjunto de las seis coplas (págs. 17-54), a la que siguen los seis capítulos —uno por copla— que forman el núcleo del libro; en cada capítulo se abarca el estudio y la edición crítica de las coplas. Al final aparecen dos índices: de palabras explicadas (págs. 319-329) y de títulos y primeros versos (págs. 331-332).

Es esta la primera vez que aparece publicada —al margen de las ediciones primarias de los sefardíes— la copla más larga

de Ḥayim Yom-Tob Magula: *Las malas costumbres*. Las otras coplas de este autor ya habían sido publicadas —también por ER— en versión única, pero ahora aparecen en edición crítica incluyendo los datos que la investigación ha descubierto desde entonces.

En la introducción se ofrecen los muy escasos datos conocidos sobre Magula (págs. 18-20), que «vivió entre ca. 1690 y ca. 1758» (pág. 19) en Esmirna, aunque se ignora si nació en esa ciudad y consta que no murió en ella. Estos datos le han sido facilitados a ER por el bibliógrafo Dov Cohen, mencionado varias veces a lo largo del libro debido su gran labor tanto para hallar nuevas versiones de coplas, como para determinar con exactitud la edición a la que pertenecen no pocos ejemplares truncos, muchos de ellos sin portada.

A continuación (págs. 20-25), recoge ER el ambiente social e histórico en el que vivió Magula y sus relaciones con el contenido de las coplas que se tratan —confirmadas en algunos casos o sencillamente apuntadas en otros. A ello sigue la descripción de las fuentes donde se han conservado las obras de Magula: en primer lugar (págs. 25-48), se nos presentan las seis ediciones de las coplas de los libros de *Toḥájat meḡulá*, que agrupan varias de las composiciones de este autor (salvo el primero, que solo trae *Las malas costumbres*); en esta parte se ofrecen los textos de portada de cada edición, se explica cómo se han llegado a determinar las diferentes

ediciones y su datación (debido a que varios de los ejemplares que se han conservado han llegado incompletos) y se corrigen en algunos casos las confusiones provocadas por el empleo de ejemplares sin portada. Es lo que ocurre con la segunda edición de Esmirna de 1739, datada erróneamente en trabajos anteriores de ER y también de Ya'ari (págs. 31-33). En segundo lugar (págs. 48-52), presenta ER otras fuentes –impresas, manuscritas u orales– que han reproducido tres de estas coplas: *Las malas costumbres*, *Los extremos de la vida* y *Las buenas costumbres*. Los textos se ofrecen transcritos según el sistema de la revista *Sefarad*.

Los capítulos dedicados a cada una de las coplas presentan una división en apartados similar, aunque algunos de ellos no aparecen cuando no son relevantes para el poema en cuestión. Estos apartados son los siguientes: bibliografía de versiones, características formales, epígrafes y titulaciones (en 4 y 6: epígrafe), contenido, el texto (en 1: los textos; en 6 con un apéndice), transmisión textual (salvo en 5); en los capítulos 1, 2, 4 y 6 incluye un apartado dedicado a la melodía; en los capítulos 1 y 2 se indica la función sinagoga y el capítulo 6 presentan la función y el contenido de la copla a tenor de su andadura tradicional.

En las ediciones críticas de las coplas pueden aparecer dos tipos de notas:

1) el registro de variantes, salvo en las coplas 4 y 5 que nos han llegado en una sola versión conocida;

2) las explicativas acerca de la comprensión del texto; estas pueden ser de diferentes tipos: (a) algunas explican el significado de alguna palabra o de la estrofa entera, (b) otras intentan explicar las variantes; (c) no muy abundantes, pero sí reseñables, son las que nos remiten a fuentes hebreas; (d) por último, señalamos aquí aquellas que explican aspectos del esquema métrico y de la rima. Voy a comentar a continuación estos tipos de notas.

a) Entre los primeros se ofrecen a los lectores explicaciones de palabras o expresiones determinadas, o bien de la estrofa completa. Estas notas acerca de la comprensión del texto, muy útiles y detalladas cuando es preciso, en contados casos (como es lógico en una labor de este tipo) permiten añadir alguna precisión o agregar un dato más. Es lo que ocurre en la nota al verso 19c de la copla *Las malas costumbres*: «y llenos hasta las trancas» (pág. 73). ER ofrece una explicación un poco complicada debido a la poca ayuda que prestan las obras de consulta manejadas. Relaciona la expresión sefardí con la que aparece en Quevedo, «sucio hasta las trencas», recogida en el *DRAE* (locución «meterse hasta las trencas») y Covarrubias (a los que ER remite). Sin dejar de lado estas referencias (con las que la expresión judeoespañola se relaciona indudablemente), quiero señalar que en una obra aparecida en 2004, después de la publicación del libro que reseñamos, aparece documentada la expresión *hasta las trancas* ‘al máximo’, «frec con el v llenar o el adj lleno». <sup>1</sup> No creo que la identidad fonética y el hecho de aparecer tras el adjetivo *lleno* permitan hablar de casualidad, aunque los corpus académicos no recogen ningún caso de *hasta las trancas* hasta finales del siglo XX (el primer caso recogido en el CREA es de 1979) <sup>2</sup> y sí de *hasta las trencas*, aunque solo aparece documentada en dos ocasiones: la ya citada por Romero y otra de *La lozana andaluza*. <sup>3</sup>

Un segundo caso que queremos mencionar se refiere a la palabra *baratas*, donde remite al turco *barata* (nota al verso 47b, págs. 83-84). Creemos que en este caso no puede dejar de mencio-

<sup>1</sup> Manuel SECO REYMUENDO (dir.), *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* (Madrid 2004), s/v tranca.

<sup>2</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [consulta efectuada el 25/10/2006].

<sup>3</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [consulta efectuada el 25/10/2006].

narse la palabra española *barreta*, recogida en el *DRAE* como ‘gorra’ o ‘capacete’, prendas para cubrir la cabeza, significados similares al de la palabra turca mencionada por ER; igual que hemos mencionado antes, la identidad fonética (recordemos que en los textos sefardíes aljamiados no se suele reflejar la diferencia entre vibrante simple o múltiple) entre la forma sefardí y la española nos parece muy relevante.

b) En estas notas se explican a veces las variantes: así, por ejemplo, en la copla *Visiones divinas*, en la nota al verso 2a2: «Abrid vuestros ojos y vuestros sentidos»: en una de las variantes se ha sustituido *sentidos* por *oyidos*, lo que explica ER diciendo que parece que dicha variante «ha preferido establecer una correlación con *ojos* y seguir al pie de la letra el sentido de los conminativos verbos de v. 1a *Escuchad* y *oyid*» (pág. 238).

En la nota a los versos 4a-b de la copla de *Las edades del hombre*: «En los brazos de la madre / y en los hombre del padre» dice ER: «la tradición parece haber sentido los *brazos* como un elemento masculino, echando al mismo tiempo en falta algo esperado en una madre que tiene a su hijo en el regazo, y así en varias versiones encontramos los versos reformulados «En los brazos de su padre / (y) en (los) pechos (o senos de (la) su madre» (pág. 275).

Por último, se señala que algunas variantes corrigen defectos formales de la copla original, como se indica en el verso 132a de *Las malas costumbres*: «y de comer y de beber», acentualmente largo en la primera versión, lo que queda subsanado en una de las variantes que omite la y inicial (pág. 112).

c) En la estrofa 137 de la copla *Las malas costumbres*, en la que se mencionan las virtudes que tiene la tercera comida festiva del sábado, se nos re-

mite a las secciones del *Sulhán ‘Aruj* y del Talmud Babilónico que tratan estas cuestiones.

d) En la copla *Los extremos de la vida*, Romero señala en las estrofas 9 (pág. 203), 14 (pág. 208), 16 (pág. 210), 17 (pág. 211) y 22 (pág. 214) la rima silábica, consistente en la identidad total de sonidos de la última sílaba del verso y no desde la última vocal acentuada: este sistema de rima diferencia el sistema de la rima sefardí del castellano.

En cuanto al aspecto métrico, también se señalan fenómenos como los versos que quedan silábicamente largos (p. ej., el verso 54a de *Las malas costumbres*, pág. 87) o cuándo han de leerse con dialefa determinados versos para cumplir con la medida de los versos: verso 25a y d de *Las edades del hombre* (pág. 286).

Tras las ediciones de las coplas, viene el estudio de la transmisión textual de las coplas que la tienen (todas salvo la 5), tanto de contenido (variaciones estróficas y textuales) como de presentación: disposición tipográfica de versos y estrofas, presencia de plecas y de ilustraciones, etc., que resultan de mucha utilidad para descubrir a qué edición pueden pertenecer ejemplares que se puedan localizar en el futuro si es que están incompletos o en mal estado de conservación de las diferentes versiones; en las coplas 1, 2 y 6, este apartado termina con un árbol estemático de estas.

Como conclusión, este libro supone la puesta a la disposición de los investigadores, pero también del público en general, del conjunto de estas seis coplas compuestas por uno de los mejores autores de este género sefardí. Y lo presenta con el rigor que merece, propio de la Escuela Española de Filología Sefardí, líder de la investigación, en el ámbito de las coplas sefardíes, entre otros.— A. BERENGUER AMADOR.